

قصيدة "أين أذهب" لنزار قباني

(دراسة تحليلية سيمائية لريفاتير)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد صدقي كمال

رقم الطالب : ١٢١١٠٠٧٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٦

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Muhammad Sidqi Kamal

NIM : 12110076

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

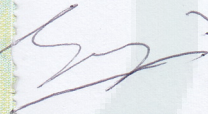
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul “*Qosidatu Aina Adzhab Li Nizar Qobbani (Dirasah Tahliliyah Simaiyah Riffaterre)*” merupakan hasil karya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (SI) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 19 Agustus 2016
Mahasiswa,




Muhammad Sidqi Kamal
NIM. 12110076

الشعار

قال إبراهيم عبد الفتاح طوقان:

كف دموعك ليس ينفعك البكاء ولا العويل
وانهض ولا تشك الزمان فما شكا إلا الكسول
واسلك بهمتك السبيل ولا تقل كيف السبيل

(٢٧: ١٤١٦ هـ)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- أبي وأمي المحبوبين
- جميع أسرتي المحبوبين
- شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949

Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : B- 1878 /Un.02/DA/PP.09/ 9 /2016

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

قصيدة "أين أذهب" لنزار قباني [دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير]

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MUHAMMAD SIDQI KAMAL
N I M : 12110076
Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 30 Agustus 2016
Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Taufiq Ahmad Dardiri, SU.

NIP. 19510910 197703 1 002

Penguji I

Dr. Hj. Tatik Maryatut Tasnimah, M.Ag.

NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

Dr. H. Uki Sukiman, M.Ag.

NIP. 19680429 199503 1 001

Yogyakarta, 02 September 2016
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Prof. Dr. H. Atwan Khoiri, MA

NIP. 19600224 198803 1 001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
JL. Marsda Aadi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp/Fax (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> e-mail: adab@uin-suka.ac.id

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Skripsi

Lamp :

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Muhammad Sidqi Kamal

NIM : 12110076

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi :

قصيدة أين "أذهب لنزار قباني" (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan/Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Srata Satu.

Dengan ini kami mengaharap agar skripsi/tugas akhir Saudari tersebut dapat segera dimunaqosahkan. Atas perhatiannya. Kami ucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum wr. Wb

Yogyakarta, 19 Agustus 2016
Pembimbing,

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP. 19510910 197703 1 002

Abstraksi

Dalam skripsi dengan judul *Aina Adzhab* ini merupakan penelitian tentang analisis qosidah. Dalam penelitian ini yang berjudul *Aina Adzhab* karya Nizar Qobbani seorang penyair dari mesir sebagai objek material dan teori semiotik Riffater sebagai sebagai objek formalnya. Pengkajian puisi menggunakan teori semiotik dilakukan bertujuan untuk menyingkap makna dibalik ungkapan-ungkapan yang ada dalam puisi untuk kemudian disatukan maknanya sehingga pesan yang terkandung dalam puisi tersebut dapat tersampaikan secara jelas.

Metode analisis dalam teori semiotik Riffaterre terdiri dari pembacaan heuristik, identifikasi ketidaklangsungan ekspresi, pembacaan hermeneutik atau retroaktif yang terdiri dari hipogram potensial, menentukan model, matriks, dan hipogram aktual. Pembacaan heuristik itu dilakukan untuk mengetahui arti kata perkata dari kamus untuk kemudian dihubungkan satu sama lain. Tujuan adanya pembacaan heuristik adalah untuk memudahkan peneliti dalam memahami bahasa yang ada pada puisi. Setelah itu dilakukan pembacaan hermeneutik yang merupakan interpretasi dari deskripsi hipogram potensial, penentuan model, matrisk dan hipogram aktual.

Hasil yang didapat dari pembacaan heuristik adalah puisi tersebut lebih mudah dipahami dari segi bahasa setelah dilakukan pembacaan heuristik dan identifikasi ketidaklangsungan ekspresi, akan tetapi belum mencapai kesatuan makna. Dalam puisi *Aina Adzhab* karangan nizar qobbani tersebut mendeskripsikan bahwa adanya rasa cinta yang mendalam diri tokoh aku terhadap tokoh kamu sehingga menimbulkan gejolak dalam diri tokoh aku. Rasa cinta, rindu, kagum dan resah setiap hari menyelimuti dalam diri tokoh aku. Harapan untuk bisa memiliki seutuhnya terhadap tokoh kamu sangat besar.

Dalam puisi tersebut terdapat sebuah tanda yang digunakan oleh sang penyair untuk menggambarkan ungkapan rasa cinta. Diantara tanda tersebut adalah adanya ungkapan setiap hari wajahmu menjadi bagian dari hidupku. Tentu saja penggalan tersebut bahwa sang penyair tidak menggunakan bahasa sehari-hari akantetapi menggambarkan adanya tanda yang harus dijelaskan dengan menggunakan teori semiotik riffaterre.

التجريد

وفي هذا البحث بموضوع أين أذهب هناك البحث في تحليل القصيدة. وفي هذا البحث الموضوع أين أذهب لنزار قباني وهو شاعر من مصر الموضوع الماد ونظرية سيميوتيك لريفاتير تكون موضوعا خاصا. أما هذا تحليل القصيدة تستخدم بنظرية سيميوتيك وغرضها لكشف المعان خلف التعبير في القصيدة واضحا.

يتكون منهاج التحليل في نظرية سيميوتيك لريفاتير من القراءة التفسيرية ومعرفة التعبير غير المباشر والقراءة التأولية التي تتكون من الهيفوغرام الكامل ويخصص الطرز والمعيار والهيفوغرام الحالي. القراءة التفسيرية تقوم بها معرفة المعان من الكلمة الى الكلمة الأخرى من القاموس لإرتبط غيرها. كان غرض من القراءة التفسيرية هو يسهل الباحث في فهم اللغة في الشعر. وبعده قيام القراءة التأولية التي تفسير من وصف الهيفوغرام الكامل ويخصص الطرز والمعيار والهيفوغرام الحالي.

والحصول على القراءة التفسيرية هو الشعر أسهل من ناحية اللغة بعد قراءة تفسيرية ومعرفة غير مباشر ولكن لم يصل وحدة المعنى. وهذا الشعر أين أذهب لنزار قباني كان الحب العميق على شخصية أنا الى شخصية أنت مما تسبب اضطرابا على شخصية أنا. كان الحب والعجب والقلق كل يوم يسبب اضطرابا عليه. وكان التوقع يملك حقا الى شخصية أنت.

كانت العلامة في القصيدة المستخدمة للشاعر لتصوير التعبير من الحب. ومن العلامة التعبير كمثل "كل يوم يصير وجهك جزءا من حياتي" طبعا فيه أن الشاعر لا يستخدم اللغة اليومية ولكن هناك اللغة الغريبة. فلذلك كانت العلامة توضيحا باستخدام نظرية سيميوتيك لريفاتير.

كلمة شكر وتقدير

في هذه المناسبة يسعدني أن أوجه شكرا عميقا إلى:

١. السيد الأستاذ الدكتور علوان خيري عميد كلية الآداب بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا حاليا والسيد الدكتور زمزم أفندي عميد نفس الكلية سابقا.
٢. السيد الأستاذ الدكتور أوكي سوكمال رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية بـجوكجاكرتا وكذا الأستاذ مستري سكرتراله.
٣. السيد الأستاذ الدكتور توفيق أحمد درديري الذي قد أشرف علي وبذل جهده الكثير من عنايته وإرشاداته وتوجيهاته الثمينة في كتابة هذا البحث.
٤. الأساتيد الأجلاء الذين علموني بعلوم كثيرة وزودوني بمعارف وتجارب متنوعة.
٥. والدي اللذين غرسانور العلم والعرفان في نفسي منذ نعومة أظفاري.
٦. أختي الكبيرة أرني أكمله النجا التي قد علمتني بعلوم كثيرة وأعطتني روح التفاؤل.
٧. الأصحاب الكرماء (فهمني عين النازل وخير الأنوار وأحمد فايصال وعمران الغزالي وأمين الله وغيرهم) الذين مدوا ليأيديهم المساعدة في سبيل إنجاز كتابة هذا البحث.
٨. كل أصدقائي في كلية الآداب وخصوصا في قسم اللغة العربية وأدبها.

جوكجاكرتا ٣ يوليو ٢٠١٦

محتويات البحث

| | | |
|----|--|-------|
| أ | صفحة العنوان | ..... |
| ب | إثبات الأصالة | ..... |
| ج | الشعار والإهداء | ..... |
| د | صفحة الموافقة | ..... |
| هـ | صفحة موافقة المشرف | ..... |
| و | التجريد | ..... |
| ز | كلمة شكر وتقدير | ..... |
| ح | محتويات البحث | ..... |
| ١ | الباب الأول : مقدمة | ..... |
| ١ | خلفية البحث | ..... |
| ٥ | ١. تحديد البحث | ..... |
| ٥ | ٢. أغراض البحث وفوائده | ..... |
| ٦ | ٣. التحقيق المكتبي | ..... |
| ٧ | ٤. الإطار النظري | ..... |
| ٩ | ٥. منهج البحث | ..... |
| ١١ | ٦. نظام البحث | ..... |
| ١٣ | الباب الثاني : | ..... |
| ١٣ | ١. سيرة نزار قباني | ..... |
| ١٥ | ٢. أعمال نزار قباني الشعرية | ..... |
| ١٩ | الباب الثالث : تحليل القصيدة "أين أذهب" بالنظرية السيمائية لريغاتيير | ..... |
| ١٩ | ١. القراءة التكوينية | ..... |

| | |
|----|-------------------------------|
| ٢٩ | ٢ . القراءة التأويلية |
| ٢٩ | ٢.١ . الهفوغرام الكامن |
| ٣٧ | ٢.٢ . المعيار والطرز |
| ٣٨ | ٢.٣ . الهيفوغرام الحالي |
| ٤٠ | الباب الرابع : اختتام |
| ٤٠ | ١ . الخلاصة |
| ٤١ | ٢ . الاقتراحات |
| ٤٣ | المراجع |

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

يقول ويلك و اوستين وارين أن الأدب هو الأنشطة الإبداعية في العمل الفني. الأدب هو يكون شيئاً مكتوباً ومطبوعاً وأما الأدب فإنه العمل الخيالي الذي يكون أوسع من العمل الخيالي في تعريفه. وأما إمرسون فيذهب إلى أن الأدب هو الأفكار الجيدة التي صدرت من أفضل الناس. وذهب أنستوفبروك إلى أن الأدب هو الكلام الدقيق الجميل الذي يعبر عن الحقائق الأدبية والعواطف الإنسانية.¹

في الأدب أنواع مختلفة وعلى مجموعة واسعة يعني نوع من النثر الأدبي والشعر. والنثر له مجموعة متنوعة منه كقصة قصيرة ورواية ورومانية. النوع من الشعر له مجموعة متنوعة منه كمثل الشعر الغنائي والقصائد والقوافي وما اشبه ذلك. وكل من الأنواع المذكورة أعلاه يتقيد بنظام معين يحتوي على الاتفاقيات الخاصة.²

وعند تيوو أن الشعر أحد من العمل الأدبي الذي يمكن التدقيق من العناصر المتنوعة. والشعر يمكن أن يلاحظ أو يبحث من الأنواع، نظراً أن هناك مجموعة متنوعة من

¹ Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat Cet III*

(Yogyakarta: Seksi Penerbit Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada,

٢٠٠٧), Hlm. ٣٤.

² Jabrohim, *Teori Penelitian Sastra*, cet. ٥ (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢), Hlm. ٩٣-٩٤

الشعر. على طول العصور هناك أن الشعر يخضع إلى تغيرات وتطورات. بل هو عمل فني حقيقة يقع التوتر بين الاتفاقيات والتجديدات. وأما عند ميكائيل ريفاتير أن في الشعر تغيراً حسب ما يقتضيه التطور والتغير في مفهوم الجمالة.^٣

وأما فوديكا فيقول أن الشعر هو المصنوعات البدوية الجديدة، ولها معنى عندما يعطيها القارئ. لكن إعطاء المعنى لا ينبغي أن يكون بلا أساس ولا قاعدة معينة بل لا بد من خلال الإطار السيميائي وذلك لأن العمل الأدبي عبارة عن نظام العلامات أو السيميائية.

الشعر في الاصطلاح هو المأثور وفي مقابل النثر وهو الكلام الموزون المقفى من قسم الأدب.^٤ والقصيدة لديها العديد من نفس العناصر الواردة في الشعر ومن تلك العناصر هي أولاً المعنى المنتزع من الخيال والرغبة لنقل الغرض الفني وجمال اللغة. ثانياً من حيث الكلمات التي إختيرت من الكلمات الصحيحة المناسبة بلقالب والعقل. مع ذلك فإنها تحتوي على عناصر موسيقي في البحور الخاصة. ثالثاً من حيث المؤلف الذي لزمه من الوزن المعين. وهكذا أن الشعر يتكون من الأشياء المرئية وكذلك يتكون من الصفة الخاصة، لأن الشعر يمكن أن يتكون من واحد أو اثنين أو ثلاثة أبيات أو أكثر من ذلك. وهذا كل منهم يعتمد على الكاتب وعلى ما يقال، ويمكن أغرضه متنوعة مثلاً لتعبير عن الفخر والمفاخرة والتلميحات والإطراء والإهانة والرتاء والتوبيخ ونقل الكلمات من الحكمة وغيرها.^٥

ثم لفهم الشعر وإعطاء المعنى أنه ليس من السهل دون معرفة الاتفاقية الأدبية والاتفاقية الشعرية. والمتوسطة من الشعر هناك اللغة التي لديها بالمعنى لمواد الشعر. فلذلك

^٣ Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, cet ١٣ (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٢), Hlm. ٣.

^٤ ها شم صالح مناع، روائع من الأدب العربي، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ١٩٩١)، ص. ١٨.
^٥ Syaifuddin Mujtaba', *Gema Ruhani Imam Ghazali*, (Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif), ١٩٩٣، Hlm. ١٠

أن اللغة تسمى بنظام العلامات أو السيمائية في المرحلة الأولى. معنى اللغة تسمى المعنى (*arti(meaning)*) الذي يحدده الاتفاقية اللغوية. وفي العمل الأدبي أن اللغة هي نظام العلامات في المرحلة الأولى والتي ستتحول درجة تعزيزها الى نظام العلامات في المرحلة الثانية فيحدد معناه بالاتفاقية الأدبية. فلذلك اذا اردنا أن نعطي المعنى المعين للشعر يجب أن يكون معروفا حسب الاتفاقيات الأدبية المذكورة.^٦

من المعلومات عن الشعر والمصنفات السابقة هنا يريد الباحث أن يحلل بعض النصوص الشعرية التي عرضها نزار قباني. ونزار قباني هو أحد شعراء له قدرته على التعبير عن الحب بكلمات جميلة وأنيقة بل وبسيطة يسهول علينا الحصول على انتباه القراء واهتمامهم.

نزار قباني هو الشاعر الحديث المولد في سوريا ثم هاجر إلى إنجلترا عقب ضغوط ومعاناة من الحكومة القوية. أما الموضوع الرئيسي الذي تناوله نزار في أعماله الفنية وهو الحب والنساء ويظل هذا الموضوع طوال السنة ١٩٤٤ - ١٩٩٥.

أما شعر نزار قباني في أعماله فكان اولا هو الموضوع المنتزع من النساء والحب. ويجمع الأسلوب الشعري صفاتي البساطة والأناقة عند مواضيع الحب والشهواني والدينية والعروبة.

فيها هي هذه قصيدة الحب لنزار قباني بموضوع "أين أذهب" الذي سيبحثه الباحث فيه. وهناك يروي قصة عن الحب التي أصبحت من الشخصية "أنا" إلى الشخصية "أنت"، مما تسبب في اضطراب شخصية "أنا". كان الحب والعجب والغرام والقلق لشخصية "أنا" إلى الشخصية "أنت" يسبب ظهور الأمل والرجاء من قبل الشخصية "أنا" إلى الشخصية "أنت".

لم أعد داريا .. إلى أين أذهب
كل يوم .. أحس أنك أقرب
كل يوم .. يصير وجهك جزءا
من حياتي .. ويصبح العمر أخصب

في قطعة من القصيدة السابقة أن العلامة التي يستخدمها الشاعر للتعبير عن الحب. هناك في القصيدة لفظ "داريا هو الوصف في القرارات المأخوذة على الرغم من الحقائق مرير. و في القصيدة السابقة تعبير "وجهك جزءا من حياتي" أي يتصور الحب الصعبي للتعبير بكلمات ولكن أن ينظر فقط. الشاعر لا يستخدم اللغة العربية اليومية ولكن اللغة الخيالية والغنية بعلامات كمثل سابق.

ولفهم المعنى وإعطاء المعنى أهما المفهوم للاتفاقية اللغوية والأدبية. ومن الاتفاقية الشعرية هناك هي تعبير الشعر غير مباشر. ولتجسيد الشعر أنه بواسطة البنيوية والسيمائية. ومن المعلومات التالية المستخدم للمنهج الإنتاجية للمعنى التي كشفها مايكل ريفاتير في كتابه *semiotic of poetry*. ويكشف أربعة أشياء رئيسية في كتابه لإنتاج المعنى من الشعر أولا غير مباشر وثانيا القراءة التفسيرية والقراءة التأويلية وثالثا المعيار و الطراز ورابعا الهيفوغرام.

الرئيسيات المكشوفة على تجسيد الشعر^٧. وفي الحقيقة أن إعطاء المعنى متزامن يعني عملت القراءة التفسيرية والتأويلية والمعيار والهيفوغرام هناك في وقت واحد ولكن من الناحية النظرية كانت تناسب على منهج علمي لسهولة الفهم. وهذا إعطاء المعنى أنه يمكن تحليله تدريجيا ومنهجيا. أولا القراءة التفسيرية وثانيا القراءة التأويلية وثالثا المعيار والهيفوغرام للحصول على الكشف للموضوع.^٨

^٧ Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, Hlm. ٢٨١

^٨ Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, Hlm. ٢٩٥

أخيرا من التوضيح السابق الطويل عن السيمائية مايكل ريفاتير أن الباحث يختار ديوان لنزار قباني في الدراسة للبحوث لأسباب، أولا على حسب معرفة الباحث لم يوجد البحث والدراسة في القصيدة "أين أذهب" خصوصا باستخدام النظرية السيمائية لريفاتير. ثانيا أن الباحث يوجد علامات للحصول على معاني شاملة.

ب. تحديد البحث

فبناء على خلفية البحث المذكورة السابقة، يريد الباحث أن يحدد الأمور التالية:
كيف وحدة المعنى المضمون في القصيدة "أين أذهب" لنزار قباني؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على خلفية البحث السابقة، هذا البحث له غرض وفوائد. أما غرضه فهو:

(١) لمعرفة المعنى المتعلقة بوحدة المعنى في القصيدة "أين أذهب" لنزار قباني.

أما الفوائد من هذا البحث فهي:

(١) يرجو الباحث القارئ للحصول على المنفعة خصوصا في الأدبية يعني الفهم في

المعنى المحتوي في العمل لنزار قباني.

(٢) يرجو الباحث القارئ الفهم على العمل الأدبي أي القصيدة الممتعة للبحث العلمي

من جانب السيمائي.

(٣) يرجو الباحث القارئ للحصول على النفع هذا البحث ليكون مراجعا ومقارنا في

نفس البحث على العمل الأدبي الاخر.

د. التحقيق المكتبي

وبناء على الملاحظات التي قام بها الباحث في هذا الحال يتعلق قائمة عنوان البحث الموجود في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية والجامعة غاجاه مادا مع الأدب الأخر. ويقدر من الباحث أن البحث هناك لم يبحث لهذه القصيدة "أين أذهب" لنزار قباني على الدراسة السيمائية لريفاتير. ولكن هناك عدد قليل من الدراسات التي لها أوجه التشابه من حيث النظرية المستخدمة. كما التالي:

(١) الرسالة التي كتبها سفتي ريبانطا في سنة ٢٠١٢، بعنوان "فضل العلم في ديوان إمام علي دراسة تحليلية" قد حاولت الباحثة أن تحلل من احد الأعمال لإمام علي بن أبي طالب الذي يتألف في مختارت ديوان إمام علي. هذا العمل الشعري العربي الذي يحتوي على الحكمة في معيشة واضحة. أما هذا العمل ينقسم على مختلف القافية من حرف الألف إلى الياء.

(٢) الرسالة التي كتبها سفتي ماريسة في عام ٢٠٠٧ بعنوان "قصيدة ابنة الفجر" لإليا أبو ماض دراسة تحليلية سمائية. يحاول هذا البحث قافية لها. هذا الشعر يحتوي على الكثير من الأسئلة عن بداية الحياة وقصد الحياة ورحلة الحياة ونهاية الحياة.

(٣) الرسالة التي كتبها صباح هني في سنة ٢٠٠٧ بعنوان "الكركان المحسر للتوفيق السايخ دراسة سيمائية لريفاتير" يحاول هذا البحث أن يستكشف في الأفكار وأمانة للتوفيق السايخ. اولاً هناك الشعر بخلفية الحالة والظروف الاجتماعية والأدبية والسياسة لمؤلف الذي يعيش في القرن العشرين يعني عن الذكريات المريرة للشاعر على الحياة الماضية والمنفي والطرده من عربان الفلسطينيين مع عن عشيقته وقرب من الله. ثانياً هنا في البحث أن التوفيق يتركز في عمله يعني في الكركادان المحسر الذي

ينقسم على ثلاثة أقسام في عنوان واحد هو الحب. أما ثلاثة أقسام هي البلد والعشيق والخالق.

٤) الرسالة التي كتبها حافيزة النساء فوربا في عام ٢٠١٢ بعنوان "رسالة من تحت الماء في المختارات الأعمال الكاملة لنزار قباني دراسة سيميائية". يتصور هذا البحث التعبير من الذوق "أنا" في قصته أحب إلى عشيقته ولكن تجاهل إلى شخصية "أنا" وأخيرا يعاني شخصية "أنا" بسبب حبها.

هـ. الإطار النظري

إلى الجوانب الأوسع بالنسبة للعالم العلمي أن النظرية هي الجاهزة والمفاهيم والمقترحات التي لها ارتباطها والتي تم التحقق منها. وبعبارة أخرى فإن الهدف الأخير من العلم هو إنتاج النظرية المعينة. ورغم ذلك فإن هذه النظرية على مستواها العام العالي هي مستخدمة لفهم عدد التخصصات المختلفة.^٩ فلذلك، الشيء الأهم في النظرية هي ليس ما هي النظرية بل كيف تعمل تلك النظرية. من الفروض هذا البحث يستخدم النظرية التي تمت تجربتها و يستحق إستخدامها.

ويكون السيميائي أن يكشف علامة علمية في حياة الناس وهي علامة لفظية وغير لفظية. والفهم في نظام العلامة وكيف عمله هو الإستمتاع للحياة الفضلى. ومع وجود العلامة كميزة تشتمل الحياة كلها، من الإتصال العلمي حتى نظام الثقافة الجمعية، فينطبق السيميائي أساسيا غير محدود.^{١٠}

Ratna Nyoman Kutha, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Cet. ٤ (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨). Hal. ١
 • Ratna Nyoman Kutha, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra* Hlm ١٠٦^{١٠}

وفي تحليل القصيدة لنزار قباني يستخدم الباحث التحليل السيمائي لريفاتير. وفي إنتاج المعنى، قال ريفاتير أن هناك ثلاثة أشياء على التعبير غير المباشرة في الشعر. يقال أن الشعر يعبر عن شيء غير مباشر الذي يسبب بثلاثة أمور وهي إستبدال المعنى وتحريف المعنى وابتكار المعنى. وهناك أربعة أمور رئيسية لإنتاج معنى الشعر: أولاً التعبير غير مباشرة وثانياً القراءة التفسيرية وثالثاً القراءة التأويلية ورابعاً الهيفوغرام. تلك الرئيسية المكشوفة في تجسيد الشعر.^{١١} ولتجسيد المعنى من الشعر أن يحاول بقراءة تفسيرية وقراءة تأويلية.

بعد أن مرت القراءة التأويلية كما العبارة السابقة في السيمائي لريفاتير ثم يعين الباحث المعيار والطرز. هذه المفاهيم يلتخص في كلمة واحدة أو عبارة. ورغم أنها، الكلمة أو العبارة المقصودة لا تظهر في نص القصيدة. ولكن الشيء الذي يظهر هو الإدراك. والإدراك الأول من المعيار هو الطراز. وهذا الطراز يمكن أن يكون كلمة أو عبارة الخاصة.^{١٢}

مايكل ريفاتير يقول إن العمل الأدبي هو المعنى الكامل فيما يتعلق بالأعمال الأدبية الأخرى أو بعبارة أخرى بمراقبة المبادئ في الهيفوغرام. وعند رأيه أن العمل الأدبي الذي أصبح من خلفيات ابتكار العمل الأدبي يسمى بهيفوغرام. وأما عند هاراد بلوم فإن الهيفوغرام هو النص يتأصل من العلاقة بين العمل الحديث والعمل الذي يسبقه بمعنى أن العمل الأدبي ليس له معنى إلا فيما يتعلق بالأعمال الأدبية الأخرى التي تقبل الإمكانات من التفسير. أما العلاقة المذكورة فتكون بصورة الكلمات والعبارات أو المشاكل التي يمكن وجودها في العمل الأدبي. فالعلاقة إما أن تكون بشرح التقاليد التي كانت في العمل الأدبي. ومع ذلك فإن هذه الطريقة التناسلية في الطريقة لريفاتير كانت تحتاج إلى المقارنة وذلك بمقارنة عناصر الهيكله إجمالاً على النصوص الأدبية المبحوثة. وهذه الطريقة دليل علمي

^{١١} Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, cet ١٣, Hlm. ٣.

^{١٢} Michael Riffaterre, *Semiotic of Poetry*, (Bloomington and London: Indiana University Press, ١٩٧٨), Hlm. ١٩-٢١.

يمكن استخدامه في البحث العلمي. فلذلك لكشف العلاقة بين التناسية الأدبية والنص الأخر بالطبع في حاجة إلى الطريقة المقارنة ذات مسؤولية علمية تعني بمقارنة عناصر الهيكلية المجموعة التي كانت في نص واحد أو أكثر. أما التقنية في مقارنتها فلا بد من المقابلة بالعناصر الهيكلية المجموعة التي كانت في الأعمال الأدبية المقارنة.^{١٣}

و. منهج البحث

نود أولاً وقبل كل شيء أن نعرف ما هو المنهج. إنه يرجع أصله من اللغة اللاتينية "methodos" التي هي مشتقة من كلمة "meta" و "hodos". وأما "meta" فتدل على معنى يتجه، ومن خلال، واتباع، وبعد. وأما "hodos" فتدل على معنى الطريق، والاتجاه. وفي التعريف الأوسع أن المنهج يعتبر الطرق أو الإستراتيجيات لفهم الواقعات والخطوات المنهجية لحل سلسلة من سلسلات الأسباب التالية كألة يعادل النظرية حيث يعمل المنهج في تبسيط المشكلات حتى تكون أسهل في الحل والفهم.^{١٤} ويعمل المنهج علي توجيه الباحث للتصديق أو رفض الفرضيات أو توجيهه لتحقيق الأهداف المناسبة علي تحديد البحث.^{١٥}

ثم إن عملية هذا البحث يمر بثلاث مراحل، وهي مرحلة جمع البيانات وتحليل البيانات وعرض البيانات.

^{١٣} Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, Hlm. ٢٦.

^{١٤} Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode*, Hlm. ٣٦.

^{١٥} Edi Subroto, *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*, (Surakarta: LPP UNS dan

UNS Press, ٢٠٠٧), hlm. ١٤.

أ. إيجاد مصادر البيانات

(١) إحضار مصادر البيانات بالإعتماد على الموضوع الواحد لأغراض البحوث ونوعه. والموضوع لهذا البحث هو القصيدة "أين أذهب" لنزار قباني الذي أصبح حقائق أساسية في هذا البحث. والحقائق الثناوية هي الكتب الأدبية والمراجع المناسبة بالحقائق الأساسية والنظرية المستخدمة في هذا البحث.

(٢) وجمع الحقائق الذي قام به الباحث بالبحث المكتبي، يعني أن هذا البحث يقوم بقراءة وتحليل الكتب الأدبية المختلفة والمراجع المناسبة في هذا البحث.^{١٦}

ب. تحليل الحقائق

تحليل الحقائق هي جهود الباحث في معالجة القضايا المباشرة الواردة في الحقائق. والطريقة المستخدمة في هذا التحليل هو التحليل الوصفي حيث أن البحث الذي يستفيد طريقة تقديم الحقائق. والحقائق التحليلية هنا ممنهجة مما يجعله سهلا للفهم. أما المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج السيميائي لريفاتير يعني المنهج الذي يحاول أن يستحضر المعاني الواردة في نص القصيدة من خلال علامات موجودة في نصها.

ج. عرض نتائج البحث

ومراحل عرض نتائج البحث هنا هي بتقديم تحليل الحقائق. ونتائج تحليل الحقائق تقدّم تقديمًا غير رسمي يعني استخدم بكلمات عادية يمكن قراءتها على الفور.^{١٧}

^{١٦} Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta, ٢٠٠٣), Hlm. ٧
^{١٧} نفس المصدر، ص. ٧١

ز. نظام البحث

ولتفهم القارئ فيما يتعلق بأصول هذا البحث وتسهيلهم يقسم الكاتب أو بحثه إلى أربعة أبواب نذكرها تفصليا فيما يلي:

الباب الاول: المقدمة ويحتوي على سبعة فصول هي خلفية البحث وتحديدته، وأهدافه، وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظامه.

الباب الثاني: سيرة النزار قباني مع عمل الأدب. ويبحث هذا الباب الثاني ترجمت حياته وسيرته وأعماله.

الباب الثالث: تحليل قصيدة نزار قباني من الدراسة السيمائية لريفاتير. وتتكون من كل من القراءة التكوينية والتأويلية وتعيين المعيار والطرز والبحث من العلاقات بين النصوص في تلك القصيدة.

الباب الرابع: الاختتام ويحتوي على الخلاصة والإقتراح.

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

بعد أن يتحول الباحث حول القصيدة أين أذهب لنزار قباني ويقوم بتحليلها معتمدا على نظرية سيمائية ريفاتير وصل الى نتيجة في وحدة المعنى الوارد في القصيدة كما يلي:

١. من حيث القراءة التفسيرية يجد الباحث المعنى الوارد في القصيدة أين أذهب وهو يتكون من المعنى المعجمي بحيث لا يزال يختلف بالمعنى التفسيري للنصوص في القصيدة.
٢. وأما من حيث القراءة التأولية ويجد الباحث الهيفوغرام الكامل في القصيدة أين أذهب وهو كما يلي:
 - يجب على كل إنسان أن يكون لديه الأهداف الواضحة للحياة.
 - والحب له قدرته على أن يجعل أي إنسان يتحمس وبالعكس له قدرته على أن يجعل كل إنسان لا يتحمس.
 - أما الكلمات التناقضات في الهيفوغرام الكامل فهي أقرب < جزء، أشكال > < أشياء، غياب > < حضور، الشمس والسماء > < عينك تشرب، الملك > < الطفل الصغير.

أراد الشاعر في هذه الحالة أن يعبر عن الكلمة المتضادة. وهي هنا كلمة أقرب وجزء فهما مختلفان في المعنى. وذلك لأن كلمة أقرب ليست بالضرورة أن تكون جزءا من حياتي. ثم كلمة الأشكال والأشياء كانتا هما متناقضتين في المعنى. فالأشكال كلمة عامة التي يمكن تفسيرها باستخدام كلمات أخرى بينما كانت الأشياء كلمة شائعة فيها ذكر

البضائع ليست واضحة. وكلمة غياب تدل على شيء غير موجود بينما كانت كلمة الحضور تدل على شيء موجود. ثم كلمة الشمس والسماء تدلان على التفاؤل بينما كانت كلمة عينك تشرب تدل على الحزن. وكلمة الملك تدل على التفكير البالغ بينما كانت كلمة الطفل الصغير فتدل على عكسه.

ثم الطراز المشار اليه يكون في البيت " الشمس - عينك تشرب "

والمعيار في هذ القصيدة أين أذهب فهو حقيقة الحب.

أما الهيفوغرام الحالي في القصيدة أين أذهب فيكون من سورة النساء في الآية ١.

ب. الإقتراحات

هنا وقبل أن يقوم الباحث بإتيان الإقتراحات لهذا البحث يجدر له أن يعترف بعدم تمام البحث إذ وجد فيه كثير من الأخطاء لغويا وكتابة. وبالرغم من ذلك كله فإن الباحث يريد أن يقدم الإقتراحات فيما يلي.

١ . كان من اللازم أن يكون لكل واحد القدرة في اللغة العربية لكي يستطيع أن يكتب بحثه على حسب النظام العلمي الصحيح والمناسب للقواعد العربية حتى يسهل على القارئ تناوله.

٢ . وفي هذا البحث العلمي يستفيد الباحث النظرية السيمائية لريفاتير، مع أن هناك كثيرا من النظريات الأخرى غيرها، فيكون من الأحسن أن يكون الباحث في المستقبل القيام بتحليل هذه القصيدة بنظرية أخرى.

هذا من فضلِ رَبِّي لِيُبَلِّغَنِي أَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ. هذه الآية يقتطفه الباحث من القرآن الكريم لكي لا ينس لأن هذا الإنتهاء من الكتابة لا يخلو من فضل الله الكريم وهو ابتلاء للباحث في الشكر على نعمه.

فالحمد لله رب العالمين الذي بنعمته تتمُّ الصالحات. وصلاته وسلامه على
سيدنا محمدٍ نبي الرحمة، وعلى آله وصحبه وسلّم.



المراجع

المراجع العربية

أنيس، الدكتور إبراهيم ، ١٩٧٣ . المعجم الوسيط . مصر: دار الكتب والوثاق القومية

٢٠٠٤ . المعجم الوسيط . مكتبة الشروق الدولية

فاضل، جهاد . ١٩٨٩ . فتايت الشاعر وقائع معركة مع نزار قباني . بيروت: دار الشروق

الفراهدى، الخليل بن . ٢٠٠٣ . كتاب العين . بيروت، دار الكتب الطمعية

مانع، هاشم صالح . ١٩٩١ . روائع من الأدب العربي . بيروت: دار ومكتبة الهلال

منظور، ابن . ٧١١ . لسان العرب . بيروت: لبنان

منظور، ابن . ٢٠٠٩ . لسان العرب . بيروت: دار الكتب العلمية

يابتي، الدكتورة عزيزة فوال . ١٩٩٢ . المعجم المفصل في النحو العربي . بيروت: دار الكتب العلمية

Referensi indonesia

Jabrohim. ٢٠١٢. *Teori Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Kutha, Ratna Nyoman. ٢٠٠٨. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Mujtaba', Syafuddin. ١٩٩٣. *Gema Ruhani Imam Ghazali*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif

Pradopo, Rachmat Djoko. ٢٠١٢. *Pengkajian Puisi*, Yogyakarta: Gadjah Mada University

Rahman, Dudung Abdur. ٢٠٠٣. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta

Riffaterre, Michael. ١٩٧٨. *Semiotic of Poetry*. Bloomington and London: Indiana University Press

Sangidu. ٢٠٠٧. *Penelitian: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat*. Yogyakarta: Seksi Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada

Subroto, Edi. ٢٠٠٧. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: LPP UNS dan UNS

Referensi Internet

<http://akhwat.web.id> diakses pada tanggal ٢ september ٢٠١٦

<http://nizarq.com/ar/bio.html>. (سيرة النزار) Diakses pada tanggal ٢ Maret ٢٠١٦

Nizariat.com. (نزار قباني) Diakses pada tanggal ٢ maret ٢٠١٦



DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Muhammad Sidqi Kamal

Tempat Tanggal Lahir : Magelang, 24 Januari 1993

Alamat Lengkap Asal : Sidoagung – Tempuran – Magelang

Telpon Rumah :

No HP : 085729131200

Email : Maskiki000@gmail.com

Orang Tua:

- **Bapak** : Choirul Muna
- Pekerjaan** : Guru
- **Ibu** : Hasyimah
- Pekerjaan** : Ibu rumah tangga

Pendidikan Formal :

| | | |
|--------|------------------|------|
| TK | Pertiwi | 1998 |
| SD | Sidoagung | 1999 |
| MTS | Matholi'il Falah | 2005 |
| Aliyah | Matholi'ul Falah | 2009 |

Pendidikan Informal :

| | |
|------------------------|------|
| Ponpes Maslakul Huda | 2005 |
| Ponpes Matholi'ul Huda | 2010 |

Prestasi : Juara Lomba Geguritan.

Yogyakarta, 3 September 2016

Hormat Saya

Muhammad Sidqi Kamal